

Деривация строительных терминов как фактор развития языка науки и техники

Научный руководитель – Буянова Людмила Юрьевна

Ян Сutti

Аспирант

Кубанский государственный университет, Филологический факультет, Краснодар,
Россия

E-mail: ystwdd0211@mail.ru

Язык науки и техники как специфическое орудие познания обладает социокультурной значимостью и способствует фиксации и эволюции полученных знаний в процессах цивилизационного развития, особенно в эпоху глобализации. Когнитивно-семиотическую основу данного языка составляют термины.

Проблемы изучения терминологической деривации в языке науки и техники характеризуются особой актуальностью для успешной научной, переводческой и преподавательской деятельности на современном этапе расширения международных контактов и укрепления сотрудничества Российской Федерации с другими странами в самых разнообразных и многообразных областях народного хозяйства, науки и техники.

Особенно активно развивается научно-профессиональное сотрудничество России и Китая. В рамках глобального проекта «Один пояс - один путь» Россия и КНР подписали около 30 соглашений о сотрудничестве в различных отраслях, особенно много - в сфере строительства. В связи с этим требуется повышение уровня терминоведческой и лингвистической компетенции переводчиков, занимающихся переводом строительных терминов с китайского языка на русский язык и наоборот.

Таким образом, расширение совместной деятельности в строительной научно-профессиональной сфере Российской Федерации и КНР выступает важным экстралингвистическим фактором, который детерминирует необходимость дальнейшего анализа актуальных аспектов языка науки и техники в данной области. Язык науки и техники интерпретируется «как система понятий, знаков, символов, создаваемая и используемая той или иной областью научного познания для получения, выражения, обработки, хранения и применения знаний. В качестве специального языка конкретных наук используется некоторый фрагмент естественного языка, обогащенный дополнительными знаками и символами» [Буянова: 69]. Язык науки и техники характеризуется точностью и однозначностью своих терминологических репрезентаций.

В рамках нашего исследования терминологической репрезентации строительной социосферы одним из основных вопросов является рассмотрение деривации строительных терминов в качестве когнитивно-семиотического механизма его развития.

Деривация представляет собой специфический когнитивный процесс мышления, направленный на образование любых вторичных единиц языка, не только слов, но и словосочетаний. Это процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, выступающих исходными единицами. Каждый дериват в этом случае является не только оязыковлённым результатом познавательного процесса, но и новой когнитивно-семиотической структурой, в которой кодируется определённый элемент нового знания. Терминологическая деривация в языке науки и техники обеспечивает поступательное, непрерывное развитие и трансляцию нового знания в форме разноструктурных терминов, представляя собой один из главных факторов эволюции этого языка.

В строительной терминосфере подтверждается наблюдение о том, что ключевым механизмом образования терминов строительства является терминологическая деривация.

По нашим данным, терминологическая сфера строительства и в китайском, и в русском языках репрезентирует фундаментальную категорию «Созидание» как основу социально-экономического устройства и развития любого государства.

Центральными строительными категориями, актуализированными в терминологических единицах сферы строительства, выступают, как показывает проведённый анализ, следующие: 1) субъект действия; 2) объект действия; 3) лицо; 3) предмет (-ы); 4) процесс; 5) действие; 6) состояние; 7) единицы измерения; 8) функция; 9) пространство; 10) место; 11) материал, сырьё; 12) свойство, качество; 13) признак; 14) документ(-ы).

Установлено, что способ и средство деривации конкретного строительного термина в значительной степени определяются его понятийно-категориальным статусом. Например, морфологическим способом чаще всего в терминосфере строительства образуются термины со следующими главными категориальными значениями: 1) «свойство», «качество», «признак»; самым частотным средством их деривации выступает суффикс -ОСТЬ/-ЕСТЬ: *водопроницаемость, герметичность, свариваемость, ползучесть, сейсмоустойчивость, теплоустойчивость* и др.; 2) «лицо по профессии»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы -ЧИК, -ЩИК/-ЩИЦа, -НИК: *бетонщик, монтажник, такелажник, стропальщик, укладчик* и др.; 3) «процесс»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы -Ка, -НИЕ/-ЕНИе/-АНИЕ: *сборка, сварка, зачистка, монтирование, отопление, плакирование, ограждение* и др.

В китайском языке многие русские строительные термины имеют понятийные эквиваленты, однако иероглифическая система китайского языка выражает научное понятие термина по-другому. Так, русский термин гидроподъёмник передаётся в китайском языке одним иероглифом, который содержит три категориальных компонента: «гидро + подъём + машина»; *сварщик* - «сварка + рабочий»; *арматурищик* - «арматура + рабочий» и т. п.

Интересен тот факт, что, в отличие от общепотребительного языка, в терминосфере строительства одним из наиболее активных способов деривации выступает аббревиация, отражая в языке науки и техники усиление действия закона экономии языковых средств, например: *ВРУ* - *вводно-распределительное устройство*, *КЖ* - *конструкции железобетонные*, *КМ* - *конструкции металлические*, *ВЗиС* - *временные здания и сооружения*, *ОЗХ* - *общезаводское хозяйство*, *СМР* - *строительно-монтажные работы*, *ПОС* - *проект организации строительства*, *УЗК* - *установка замедленного коксования* и др. Процессы аббревиации затрагивают многие категориально-понятийные блоки, свидетельствуя о дальнейшем усложнении и развитии терминологической системы в области строительства.

Синтаксический способ деривации строительных терминов выступает важнейшим средством пополнения национального терминофонда, способствуя его систематизации и развитию. Терминологические словосочетания в сфере строительства чаще бывают двукомпонентными, однако имеются и многокомпонентные: *машина грунтосмесительная, строительная площадка, гусеничный кран, дом жилой квартирному (секционному) типа* и др. Терминологическая деривация в языке строительной сферы выступает особым когнитивно-семиотическим процессом, систематизированные результаты которого имеют огромное значение для дальнейшего формирования терминологического яруса национального языка, для укрепления межгосударственных научных и профессиональных контактов России и КНР в области строительства.

Источники и литература

- 1) 1. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, се-

миотичность, функциональность. М., 2014.

Иллюстрации

Деривация строительных терминов как фактор развития языка науки и техники

Ян Сути

Аспирант Кубанского государственного университета, Краснодар, Россия

Язык науки и техники как специфическое орудие познания обладает социокультурной значимостью и способствует фиксации и эволюции полученных знаний в процессах цивилизационного развития, особенно в эпоху глобализации. Когнитивно-семиотическую основу данного языка составляют термины.

Проблемы изучения терминологической деривации в языке науки и техники характеризуются особой актуальностью для успешной научной, переводческой и преподавательской деятельности на современном этапе расширения международных контактов и укрепления сотрудничества Российской Федерации с другими странами в самых разнообразных и многообразных областях народного хозяйства, науки и техники.

Особенно активно развивается научно-профессиональное сотрудничество России и Китая. В рамках глобального проекта «Один пояс – один путь» Россия и КНР подписали около 30 соглашений о сотрудничестве в различных отраслях, особенно много – в сфере строительства. В связи с этим требуется повышение уровня терминоведческой и лингвистической компетенции переводчиков, занимающихся переводом строительных терминов с китайского языка на русский язык и наоборот.

Таким образом, расширение совместной деятельности в строительной научно-профессиональной сфере Российской Федерации и КНР выступает важным экстралингвистическим фактором, который детерминирует необходимость дальнейшего анализа актуальных аспектов языка науки и техники в данной области. Язык науки и техники интерпретируется «как система понятий, знаков, символов, создаваемая и используемая той или иной областью научного познания для получения, выражения, обработки, хранения и применения знаний. В качестве специального языка конкретных наук используется некоторый фрагмент естественного языка, обогащенный дополнительными знаками и символами» [Буянова: 69]. Язык науки и техники характеризуется точностью и однозначностью своих терминологических репрезентаций.

В рамках нашего исследования терминологической репрезентации строительной социосферы одним из основных вопросов является рассмотрение деривации строительных терминов в качестве когнитивно-семиотического механизма его развития.

Деривация представляет собой специфический когнитивный процесс мышления, направленный на образование любых вторичных единиц языка, не только слов, но и словосочетаний. Это процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, выступающих исходными единицами. Каждый дериват в этом случае является не только оязыковлённым результатом познавательного процесса, но и новой когнитивно-семиотической структурой, в которой кодируется определённый элемент нового знания. Терминологическая деривация в языке науки и техники обеспечивает поступательное, непрерывное развитие и трансляцию нового знания в форме разноструктурных терминов, представляя собой один из главных факторов эволюции этого языка.

В строительной терминосфере подтверждается наблюдение о том, что ключевым механизмом образования терминов строительства является терминологическая деривация.

По нашим данным, терминологическая сфера строительства и в китайском, и в русском языках репрезентирует фундаментальную категорию «Созидание» как основу социально-экономического устройства и развития любого государства.

Центральными строительными категориями, актуализированными в терминологических единицах сферы строительства, выступают, как показывает проведённый анализ, следующие: 1) субъект действия; 2) объект действия; 3) лицо; 3) предмет (-ы); 4) процесс; 5) действие; 6) состояние; 7) единицы измерения; 8) функция; 9) пространство; 10) место; 11) материал, сырьё; 12) свойство, качество; 13) признак; 14) документ(-ы).

Рис. 1. Ян Сути

Установлено, что способ и средство деривации конкретного строительного термина в значительной степени определяются его понятийно-категориальным статусом. Например, морфологическим способом чаще всего в терминосфере строительства образуются термины со следующими главными категориальными значениями: 1) «свойство», «качество», «признак»; самым частотным средством их деривации выступает суффикс –ОСТЬ/–ЕСТЬ: *водопроницаемость, герметичность, свариваемость, ползучесть, сейсмоустойчивость, теплоустойчивость* и др.; 2) «лицо по профессии»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы –ЧИК, –ЩИК/–ЩИЦа, –НИК: *бетонщик, монтажник, такелажник, стропальщик, укладчик* и др.; 3) «процесс»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы –Ка, –НИЕ/–ЕНИЕ/–АНИЕ: *сборка, сварка, зачистка, монтирование, отопление, плакирование, ограждение* и др.

В китайском языке многие русские строительные термины имеют понятийные эквиваленты, однако иероглифическая система китайского языка выражает научное понятие термина по-другому. Так, русский термин гидроподъёмник передаётся в китайском языке одним иероглифом, который содержит три категориальных компонента: «гидро + подъём + машина»; *сварщик* – «сварка + рабочий»; *арматурищик* – «арматура + рабочий» и т. п.

Интересен тот факт, что, в отличие от общеупотребительного языка, в терминосфере строительства одним из наиболее активных способов деривации выступает аббревиация, отражая в языке науки и техники усиление действия закона экономии языковых средств, например: *ВРУ* – *вводно-распределительное устройство*, *КЖ* – *конструкции железобетонные*, *КМ* – *конструкции металлические*, *ВЗиС* – *временные здания и сооружения*, *ОЗХ* – *общезаводское хозяйство*, *СМР* – *строительно-монтажные работы*, *ПОС* – *проект организации строительства*, *УЗК* – *установка замедленного коксования* и др. Процессы аббревиации затрагивают многие категориально-понятийные блоки, свидетельствуя о дальнейшем усложнении и развитии терминологической системы в области строительства.

Синтаксический способ деривации строительных терминов выступает важнейшим средством пополнения национального терминофонда, способствуя его систематизации и развитию. Терминологические словосочетания в сфере строительства чаще бывают двукомпонентными, однако имеются и многокомпонентные: *машина грунтосмесительная, строительная площадка, гусеничный кран, дом жилой квартирному (секционного) типа* и др.

Терминологическая деривация в языке строительной сферы выступает особым когнитивно-семиотическим процессом, систематизированные результаты которого имеют огромное значение для дальнейшего формирования терминологического яруса национального языка, для укрепления межгосударственных научных и профессиональных контактов России и КНР в области строительства.

Литература

1. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М., 2014.